

E1 - I'll Make You Remember

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:25] Umpire

Strike!

[00:38] Umpire

Strike!

[00:42] Umpire

Ball!

[00:44] Umpire

Strike!

[00:46] Umpire

Strike two!

[00:58] Umpire

Strike! You're out!

[01:12] Umpire

Out!

[01:22] Taro/I

Kiyomine Haruka and Kaname Kei...

[01:27] Taro/I

are the strongest battery.

[01:30] Sign

Free Bond

[01:30] Sign

Stadium

[01:30] Sign

Hachioji

[01:44] Umpire

Strike!

[01:54] Umpire

Strike two!

[02:09] Umpire

Strike! You're out!

[02:12] Taro/I

*As the strongest, they shatter the dreams
of all the young baseball players.*

[02:18] Taro/I

They're the unforgettable...

[02:21] Umpire

That's game!

[02:23] Taro/I

...*diabolical battery*.

[02:27] Teammate A

Kokuto!

[02:29] Teammate A

Hey, are you okay?

[02:32] Kei

Haruka.

[02:34] Kei

Don't worry about the other team.

[02:36] Haruka

But...

[02:37] Kei

It's all right.

[02:39] Kei

Don't dwell on the team that lost.

[02:42] Kei

You have a future ahead of you.

[02:45] Kei

Forget all of it.

[02:51] Haruka

Okay.

[03:06] Kei

Huh?

[03:15] Kei

Who are you again?

[03:25] Sign

Oblivion Battery

[04:49] Sign

Middle-Schooler Monster Battery

[04:49] Sign

Kaname Kei

[04:49] Sign

Kiyomine Haruka

[04:50] Sign

Hoya Little Senior's Rising Star!

[04:50] Sign

Pitcher

Kiyomine Haruka

[04:51] Sign

Fervent Recruitment from

74 Powerhouses Across Japan!

[04:52] Sign

Why Are They Turning Down Everything?!

[04:52] Sign

Hoya Little Senior's
Kiyomine Haruka and Kaname Kei

[04:53] Sign

Missing "Gifted Battery"

[04:53] Sign

— Which School Will They Go To? —

[04:53] Sign

The Mystery Deepens

[04:55] Sign

National High School Baseball

[04:55] Sign

Champion

-ship

Edition

[04:56] Taro

"Missing Gifted Battery:
Which School Will They Go To?"

[05:01] Sign

I'll Make You Remember

[05:01] Sign

I'll Make You Remember

[05:01] Taro

I bet they went to some
prestigious school in the countryside.

[05:05] Taro/I

*My name is Yamada Taro.
I'm a pitiful 15-year-old boy,*

[05:09] Taro/I

*whose baseball-loving father
gave his son a Joe Blow kind of name.*

[05:13] Taro/I

*I was king of the castle
in a weak senior league team,*

[05:16] Taro/I

*but playing Hoya Senior's team
was a real eye-opener for me.*

[05:20] Taro/I

*To me, it was like I'd closed my borders
and was swinging a bamboo spear...*

[05:26] Taro/I

when a black ship showed up.

[05:29] Taro/I

Too scary! Too fast! I can't!

[05:30] Taro/I

*These are the three things
athletes aren't allowed to say.*

[05:36] Taro/I

I quit baseball.

[05:41] Taro/I

*Tokyo Metropolitan Kotesashi High School.
Average for academics and sports,*

[05:42] Sign

Tokyo Metropolitan Kotesashi High School

[05:44] Taro/I

and with no baseball team.

[05:46] Taro/I

This is the haven for Yamada Taro.

[05:53] Girl A

There's a total hunk over there.

[05:55] Girl B

For real? Let's go check it out.

[05:59] Girl C

You're so tall.

[06:01] Girl D

What grade are you in?

[06:03] Taro/I

Huh?

[06:05] Taro/I

Wait, no. It can't be.

[06:07] Taro/I

*That magazine's got me seeing things.
It must be an illusion.*

[06:10] Taro/I

*At a glance, they look like Kiyomine Haruka
and Kaname Kei, but we've no baseball team,*

[06:14] Taro/I

*and they would've had their pick
of private powerhouse schools.*

[06:17] Taro/I

Right. This is a public school.

[06:20] Taro/I

*Huh? Why's he staring at me?
Did I do something?*

[06:23] Kei

You saved me!

[06:27] Kei

None of those girls were talking to me.

[06:30] Kei

It was real awkward.

[06:31] Kei

I'm so glad to find a friend.

[06:33] Taro

Huh? A friend?

[06:35] Taro

I wouldn't exactly call us friends.

[06:38] Taro

We've never actually
talked before... You know?

[06:41] Kei

What? Is that so?

[06:43] Kei

Okay, okay!

[06:44] Kei

We'll be friends starting now!

[06:46] Taro

Huh?

[06:47] Kei

To honor the occasion, I'll give you
a special demonstration of my one-liner.

[06:54] Kei

Nipple hair!

[06:58] Kei

How's that?

[06:59] Taro/I

Kaname Kei.

[07:01] Taro/I

*Calm and composed,
he's the unflappable catcher with brains.*

[07:06] Kei

How was that? What did you think? Huh?

[07:06] Taro/I

But, uh, well...

[07:08] Taro/I

If this is the real Kaname Kei, it's like...

[07:13] Kei

I am myself, Kaname Kei.

[07:14] Kei

Welcome to meet you.

[07:16] Taro/I

Is he an idiot?

[07:18] Kei

Okay! And let's shake hands!

[07:20] Taro/I

Kaname Kei, my idol, looking so dumb...

[07:23] Kei

And then... Nipple hair!

[07:25] Kei

How was that?

[07:26] Kei

Huh? Huh? Huh?

[07:27] Taro/I

And he's the type that doesn't stop until you laugh. This is too much.

[07:31] Kei

You want more, huh?

[07:32] Taro/I

Please let me go.

[07:34] Taro/I

Please. I'm begging you.

[07:37] Haruka

"Nipple hair." That's hilarious.

[07:40] Haruka

Who's this?

[07:42] Taro/I

So tall!

[07:43] Taro/I

He must be at least 185 cm tall.

[07:45] Taro

Y-Yamada Taro.

[07:47] Haruka

Yamada?

[07:49] Taro/I

A pitcher with a cannon and an incredible physique, who's also a phenomenal batter.

[07:55] Taro/I

Perfect. Faultless.

That's Kiyomine Haruka.

[07:58] Taro/I

No doubt about it.

They're both here in the flesh.

[08:03] Kei

Kiyomine-san.

[08:04] Kei

What happened with those girls?

[08:07] Kei

Did you get their numbers?

[08:08] Haruka

I told them to go away because they were being annoying, and they left.

[08:12] Taro/I

Has he no heart?!

[08:16] Kei

I can't talk to girls because I get nervous!

[08:19] Kei

I need you to do better, all right?!

[08:22] Taro/I

Wow, lame.

[08:23] Taro

Um, more importantly...

[08:25] Kei

"More importantly"?! Seriously, Yama-chan?!

[08:27] Taro

You two are Hoya Senior's
Kiyomine-Kaname battery, aren't you?

[08:31] Taro

Why are you at a public school
that has no baseball team?

[08:36] Taro/I

Huh? What's with that face?

[08:39] Kei

Aw, man. Baseball, baseball.
That's all everyone talks about.

[08:43] Kei

But I've never played it.
Or rather, I don't remember playing it.

[08:47] Taro

Huh?

[08:49] Kei

You see, the thing is, I have amnesia.

[08:54] Taro

Kaname-kun, you're not
quite what I expected.

[08:57] Taro

You're surprisingly silly.

[09:01] Kei

Silly? Who, me?

[09:02] Taro/I

Yes, you.

[09:06] Kei

Me?!

[09:07] Taro/I

Yes, you.

[09:09] Haruka

Kei's always clowned around.

[09:15] Sign

Poop

[09:16] Sign

Poop

[09:16] Sign

Ball

[09:16] Sign

Poop

[09:16] (Flashback) Little Kei

Let's play hyper poop-throwing death game.

[09:16] Sign

Poop

[09:16] Sign

Ball

[09:27] (Flashback) Little Kei

Baseball's hard. I just can't.

[09:30] (Flashback) Little Kei

It's not what I expected.

[09:31] (Flashback) Little Kei

I'm done.

[09:33] (Flashback) Little Haruka

But I want to play with Kei-chan.

[09:37] (Flashback) Little Kei

Huh?

[09:40] Haruka

Back in little league...

[09:42] (Flashback) Little Kei

Ugh, so exhausting.

[09:44] (Flashback) Little Kei

Ugh, so hard.

[09:45] (Flashback) Little Kei

Ugh, no more!

[09:46] Haruka

...he had no backbone.

[09:48] (Flashback) Little Kei

I'm dying! Too hard!

[09:50] (Flashback) Little Kei

I wanna go home!

[09:52] Haruka

And he was always complaining.

[09:55] Taro/I

*Even if Kaname-kun was once
like how Kiyomine-kun describes,*

[10:00] Taro/I

by the time they moved up to Hoya Senior...

[10:04] Taro/I

The strict discipline.

[10:07] Taro/I

The grueling training.

[10:11] Taro/I

The cutthroat competition.

[10:14] Taro/I

*His position as starting catcher opened
Kaname-kun's eyes to how fun baseball can be.*

[10:21] (Flashback) Kei

Our next opponent is Chihaya.

[10:23] (Flashback) Kei

If we hold that guy down, we can win.

[10:26] Sign

Absolute Notebook

[10:27] Sign

Absolute Notebook

[10:27] Sign

Absolute Notebook

[10:27] Sign

Absolute Notebook

[10:27] Sign

Absolute Notebook

[10:27] Sign

Absolute Notebook

[10:27] (Flashback) Kei

It's all right. Don't you worry.

[10:30] (Flashback) Kei

I'll input all the data.

[10:33] (Flashback) Kei

Be in bed by 10 o'clock,
and don't get injured.

[10:36] (Flashback) Kei

That's all you need to do.

[10:40] (Flashback) Kei

And I'll make you the best pitcher in Japan.

[10:47] Taro/I

*So by "losing" baseball,
which used to keep him disciplined,*

[10:52] Taro/I

the brains of the operation...

[10:56] Taro/I

...set free his silly side?

[10:58] Taro

It's unbelievable.

[11:00] Kei

I know. Amnesia's, like, so cool, right?

[11:03] Kei

I think I'm awesome.

[11:06] Kei

But hearing a story like that,

[11:08] Kei

it really sinks in that Haru-chan
truly is my childhood friend.

[11:14] Haruka

Yeah.

[11:14] Kei

Yay! All the breast!

[11:17] Taro/I

We only just met, so there's no need

for him to lie to me about that.

[11:20] Taro/I

*Wait, does that mean
he really does have amnesia?*

[11:23] Kei

All the breast!

[11:25] Taro/I

*That's why he thought I was his friend
when our eyes met earlier.*

[11:29] Kei

Hold on a minute.

[11:31] Kei

*Then, is it possible I simply forgot
that I've already had a girlfriend—*

[11:35] Haruka

You haven't.

[11:36] Kei

And I did this and that with her—

[11:38] Haruko

You didn't. Not at all.

[11:40] Kei

*Fine! So I haven't had
a girlfriend! That's that!*

[11:44] Kei

Man. This blows.

[11:44] Taro/I

This very ordinary public high school

[11:47] Taro/I

*is attended by
Kiyomine Haruka and Kaname Kei.*

[11:53] Taro/I

And I'm in the same class as them.

[11:57] Taro/I

Who'd believe a story like that?

[12:01] Kei

It's only a five-minute walk.

[12:02] Kei

*And according to Google,
it's known for having lots of cute girls.*

[12:07] Kei

Yup, I knew this school was the one for me.

[12:09] Taro

*I'm sure there were *other* choices...*

[12:11] Kei

*I want to enjoy my high school life
with love and peace.*

[12:15] Sign

And I just wanna
lose my virginity

[12:15] Kei

Baseball? No, thanks!

[12:19] Taro/I

What a waste.

[12:20] Taro/I

"Why?"

[12:21] Kei

Nipple hair!

[12:22] Kei

What do you think?

[12:22] Girl C

Hottie alert.

[12:22] Taro/I

It's too frustrating for me.

[12:23] Girl D

Wanna try talking to him?

[12:23] Haruka

It's funny.

[12:24] Kei

You mean it?

[12:25] Haruka

I mean it.

[12:25] Taro/I

Because this school...

[12:28] Taro/I

doesn't even have a baseball team.

[12:32] Sato

Hey, buddy.

[12:32] Sign

Join us !!

[12:32] Sign

Baseball Team

[12:32] Sign

We're waiting for you
on the school ground!

[12:33] Sign

Welcome New Students

[12:33] Sign

Basketball

[12:33] Sign

Baseball

[12:34] Sato

Wanna join the baseball team?

[12:35] Taro

There *is* one?!

[12:36] Suzuki

We only started up recently,
so it's more of a club still.

[12:40] Suzuki

You two have great physiques.

[12:43] Sato

I bet they'd be perfect for baseball.

[12:44] Taro/I

*You're super low-level
if you don't know who they are.*

[12:48] Sato

What about you, guy who looks so average,
it feels like your name should be Yamada?

[12:53] Taro/I

That is my name!

[12:55] Taro/I

Not a chance, at this point.

[12:57] Taro/I

No way I'm doing that.

[12:58] Taro/I

And neither will these two—

[13:00] Taro/I

Wait, you are?!*

[13:01] Taro/I

Kiyomine-kun is joining a baseball club?!

[13:05] Haruka

Yama, you join, too.

[13:07] Taro/I

Huh?

[13:09] Taro/I

The Kiyomine-kun is inviting me?

[13:11] Taro/I**

Me, of all people?

[13:14] Sign

Registration Form

[13:14] Sign

Club

[13:14] Sign

Baseball

Team

[13:14] Sign

Year

[13:14] Sign

Class

[13:14] Sign

Name

[13:14] Sign

Kiyomine Haruka

[13:14] Sign

Notes

[13:14] Sign

Registration Form

[13:14] Sign

Club

[13:14] Sign

Baseball

Team

[13:14] Sign

Year

[13:14] Sign

Class

[13:14] Sign

Name

[13:14] Sign

Yamada Taro

[13:14] Sign

Notes

[13:16] Suzuki/Saito

Sweet. We look forward to playing with you.

[13:19] Taro/I

I-I can't say no to someone*
who's better than me...

[13:22] Haruka

Now you, Kei.

[13:23] Kei

No, thank you!

[13:24] Kei

I'd never play baseball!

[13:26] Kei

"Catcher" or whatever it is?
It can be anyone, right?

[13:30] Kei

I forgot the rules and
everything else, so I can't.

[13:33] Haruka

No.

[13:34] Haruka

You're the only one
who can catch my pitches.

[13:39] Sign

Tennis

[13:42] Kei

Y-You're overestimating me!

[13:44] Kei

You're still young.

You've got to broaden your horizons.

[13:48] Haruka

But...

[13:51] Mitarai

'Sup.

[13:53] Kusuda

Working hard to get sign-ups, I see.

[13:56] Kusuda

What's this? We've got some first-years?

[13:59] Miratai

For real?

[14:00] Taro/I

*How do we already have lousy seniors
when the club was newly created?*

[14:05] Kusuda

You're buff. You got experience?

What's your position?

[14:10] Haruka

Pitcher.

[14:11] Kusuda

Ah. He's kinda... Right?

[14:14] Mitarai

Yeah.

[14:15] Kusuda

We got a cocky one.

[14:17] Mitarai

We were about to head over to the field.

[14:20] Kusuda

If you're a pitcher, come pitch for us.

[14:25] Sign

Oblivion Battery

[14:29] Mitarai

I heard we used to have
a baseball team until a little while back.

[14:33] Kei

Yeah?

[14:36] Suzuki

Yamada-kun, is this okay?

[14:37] Sato

Will you be all right?

[14:43] Kei

Yama-chan, are you serious?

[14:45] Kei

Super lame!

[14:46] Taro/I

I'm doing this 'cause you said

you wouldn't be the catcher.

[14:50] Kei

Lame! I can't believe it.

[14:52] Kusuda

Throw the ball already!

[15:11] Taro/I

I can't! I can't! I can't! I can't! I can't!

[15:12] Taro/I

*There's no way I can catch
a pitch from Kiyomine-kun!*

[15:16] Taro/I

*I'm scared! I'm scared!
I'm scared! I'm scared!*

[15:18] Taro/I

*I'm scared! I'm scared!
I'm scared! I'm...*

[15:21] Taro/I

Huh?

[15:22] Taro/I

That was like 100 kmh at best?

[15:26] Kusuda

So slow.

[15:28] Taro/I

He's slowing it down for me.

[15:46] Kusuda

This is just like at the batting center.

[15:49] Kusuda

It's the same as the 100 kmh pitches
we hit there all the time.

[15:52] Taro/I

Yeah. Like a machine.

[15:54] Taro/I

*The speed and the line
are exactly the same.*

[15:58] Taro/I

They're impossibly beautiful pitches.

[16:01] Kusuda

Here we go.

[16:04] Kusuda

You wanna stop?

[16:06] Kusuda

We'd feel bad if we toyed
with him anymore.

[16:11] Taro/I

I can't take it.

[16:12] Taro/I

It's too frustrating.

[16:14] Taro/I

*Because of me,
Kiyomine-kun is being underestimated.*

[16:20] Taro

Kiyomine-kun!

[16:22] Taro

You can go all-out now!

[16:24] Taro

I'm sorry for making you hold back!

[16:27] Taro

I'll catch it, no matter what!

[16:31] Mitarai

That pitcher's seriously lousy.

[16:35] Mitarai

Throws nothin' but easy-to-hit, straight ones,
then pretends he wasn't going all-out?

[16:44] Kei

Yama-chan!

[16:48] Kei

Sorry. Switch with me.

[16:52] Kei

I want to live in love and peace.

[16:57] Kei

So a situation like this
doesn't sit well with me.

[17:08] Kei

Lame! It stinks! It's itchy!
What is this thing?

[17:11] Taro/I

It's a protector.

[17:12] Kei

My nipples are pink.

[17:14] Taro/I

What do you mean?

[17:15] Kei

Pink equals cute, you know?
That's where I saw potential.

[17:19] Kei

So my strong suit *must* be my nipples.

[17:21] Taro/I

*No, I think it could be
a range of other things.*

[17:24] Kei

But just look at this!

[17:26] Kei

You can't see my nipples *at all!*

[17:28] Kei

Like, zero sex appeal!

[17:30] Taro/I

Shut up and put them away.

[17:32] Kei

Ack! Itchy again.

[17:34] Kei

My chin's itchy. Oh, man. So itchy.

[17:36] Taro

So you really did forget everything.

[17:39] Taro

Everything about baseball.

[17:41] Kei

Of course. I can't lie.

[17:44] Taro

Then, this is dangerous.

[17:47] Taro

You wanna tap out?

[17:50] Kei

I'll do it.

[17:51] Kei

That was a joke just now.

[17:54] Taro/I

I ought to stop him.

[17:56] Taro/I

But I can't help wanting to see...

[18:01] Taro/I

the moment the gifted batter returns.

[18:07] Kusuda

So a first-time catcher's entering the fray, huh?

[18:09] Kusuda

But I guess even a first-timer can catch this slow-ass pitch.

[18:14] Taro

That's right. Move your right hand behind your thigh and don't move.

[18:18] Kei

Okay.

[18:19] Taro

Kiyomine-kun's control is perfect.

[18:23] Kei

There we go.

[18:25] Kei

Like this?

[18:26] Taro

Yeah. Looking good.

[18:32] Kei

It's hard.

[18:33] Kei

Squatting like this hurts my knees!

[18:36] Taro/I

Kaname-kun's form sure is perfect.

[18:51] Taro/I

*The air's totally different
from when I was catching.*

[18:55] Taro/I

*Even watching him warm up
his arm is terrifying.*

[18:59] Taro/I

That's right.

[19:00] Taro/I

This is Hoya Senior's Kiyomine Haruka.

[19:06] Taro/I

*The demon that only appears
in front of Kaname Kei.*

[19:13] Kusuda

Wh-What's going on?

[19:15] Taro/I

I still can't believe this.

[19:18] Taro/I

*Why would Kiyomine-kun
come to a public school, too?*

[19:26] Haruka

Kei, are you sure?

[19:28] Kei

I told you it's fine! Just throw already.

[19:31] Kei

I'm the only one who can
catch your pitches, right?

[19:36] Taro/I

I see.

[19:37] Taro/I

*It's as simple as Kiyomine-kun wanting
to play baseball with Kaname-kun.*

[19:42] Taro/I

*And for that reason, he threw away
the scholarship, the bright future,*

[19:47] Taro/I

*the path to becoming
a pro baseball player...*

[19:50] Taro/I

All of it. The whole lot.

[19:53] Taro/I

And he came to this unknown public school...

[19:57] Taro/I

so that he can stay in
a battery with Kaname-kun.

[20:06] Kei

Hey, my legs are starting to shake.

[20:08] Kei

I don't know if it's from fatigue or fear.

[20:14] Kei

Throw it with all you've got!

[20:16] Kei

Bring it!

[20:23] Haruka

Okay.

[20:59] Kusuda

I-I've got a date with
my girlfriend, so I'm going now.

[21:03] Mitarai

Y-Yeah, let's go.

[21:06] Kusuda

All of you, pick up those balls!

[21:13] Taro

You caught it.

[21:14] Kei

Yeah. I caught it.

[21:20] Kei

My hand is numb.

[21:25] Haruka

I'll make you remember
how fun baseball is with my pitching.

[21:39] Kei

No, no, no, I can't, I can't, I can't.

[21:42] Kei

No, thank you.

[21:44] Kei

I mean, take a look at my hand!

[21:47] Kei

See? It's red.

[21:49] Kei

It's oh so red. Ouchy.

[21:51] Kei

I might have broken bones. For real.

[21:54] Kei

Who would *actually* throw
a ball with all they've got?!

[21:57] Kei

I'm never playing baseball again!

[22:00] Kei

Haru-chan, you idiot!

[22:02] Kei

Yama-chan, you doo-doohead!

[23:40] Kei

Look at my swollen left hand!

[23:42] Kei

Like this, no one's gonna
want me as their groom!

[23:44] Taro

Being a catcher can be dangerous.

[23:46] Taro

I've heard tales about catchers
taking a bat to the head.

[23:49] Kei

Is being a catcher present-day torture?

[23:52] Kei

Next episode: "Wanna Play Together?"

[23:52] Sign

Wanna Play
Together?

[23:52] Sign

Wanna Play
Together?

Revision #1

Created 2025-04-01 07:04:10 UTC by whimsee

Updated 2025-04-01 07:04:11 UTC by whimsee